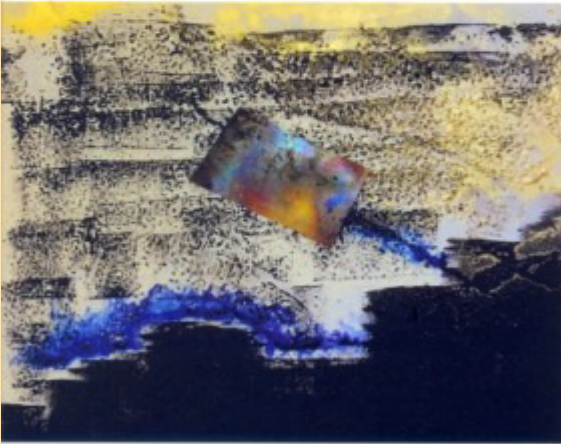


Schatzkiste  
voll kurzer Gedichte

Coffret aux trésors  
de petits poèmes

Gedichte - Poèmes



zweisprachige Anthologie bilingue  
ETAÏNA

ISBN 978-3-9817226-5-9

mées, délaissées, tels par exemple le poème lanterne, l'octo, la contrerime, le quatrain classique, rimé ou non, la constellation, l'acrostiche et naturellement le haïku, traditionnel dans la forme et le fond, ou dérivé en miniature libre, ou même un poème libre très concis.

Toutes ces formes brèves ont incontestablement leur place dans la poésie et leur charme spécifique lance un défi particulier. Nous leur consacrons cette anthologie : *Coffret aux trésors de petits poèmes – Schatzkiste voll kurzer Gedichte*.

Illustration : Karin Schiesser, D-Saarbrücken

Martina Merks, D-Tholey

Rosa Blütensturm  
leise wie Schneeflockenfall –  
der Wind spielt Frühling

Blütenblätterfall  
rosarotes Sturmgebraus –  
Frühlings-Konfetti

Tempête de fleurs roses  
légères comme flocons de neige –  
jeu printanier du vent

Chute de pétales  
tourbillon rose –  
confetti de printemps

Eva Beylich, D-Tübingen

Wegwartenzeit  
genügsam am Straßenrand  
im Teerasyll

Temps des chicorées mauves  
Humblement en bord de route  
dans leur asile de goudron



Stellen Sie sich vor, Sie sitzen vor einem Blatt Papier, leer, weiß, ein Quadrat, 10 x 10 cm groß – oder klein – je nach Sichtweise. Sie halten einen Stift in der Hand, Wörter tanzen in Ihren Gedanken, sollen zu einem Gedicht werden, zu einem Gedicht, das auf dieses 10 x 10 cm messende Blatt Papier passt, das vor Ihnen liegt. Ein schöner weißer Rand soll rundum frei bleiben, damit das Gedicht wirken kann.

Viel Raum für Wörter bleibt da nicht – und doch: Raum genug für all diese kleinen Formen, diese so oft unterschätzten, vernachlässigten Formen wie z.B. Laternengedicht, Octo, Contrerime, die klassische vierzeilige Strophe, gereimt oder ungereimt, Konstellation, Akrostichon und natürlich Haïku, ob traditionell gehalten in Silbenzahl und Inhalt oder abgewandelt als freie Miniatur, oder aber ein kurzgehaltenes freies Gedicht.

All diese Kurzformen haben durchaus ihren festen Platz in der Lyrik und ihre ganz eigenen Reize, stellen uns vor besondere Herausforderungen. Ihnen widmet sich unsere Anthologie *Schatzkiste voll kurzer Gedichte – Coffret aux trésors de petits poèmes*.

Imaginez-vous devant une feuille de papier, intacte, blanche, un carré de 10 X 10 cm – petit ou grand, question de point de vue. Vous tenez un stylo en main, les mots dansent dans votre tête, se veulent poème, un poème adapté à ce papier de 10 x 10 cm, devant vous.

Il faut laisser une belle marge blanche tout autour, pour que le poème fasse de l'effet. Que restera-t-il comme espace ? Toujours suffisamment pour toutes ces petites formes si souvent sous-estimées,

Dunkel wie reife Sauerkirschen  
zur Sommerzeit –  
das Innere der schwarzzügigen Susanne.  
Gewittersturm über dem See  
biegt ihren schlanken Stängel  
wie eine schmale Mädchentaile.  
Lass dich nicht knicken  
glutäugige Schöne!

Sombre comme des griottes mûres  
au temps de l'été –  
le cœur de la Susanne aux yeux noirs\*.  
L'orage sur le lac  
fait ployer sa mince tige  
comme la taille fine d'une jeune fille.  
Ne te laisse pas fléchir -  
Belle aux yeux de braise !

l'automne – Quand migrent les clartés

Le souffle tamisé du calque brumeux de l'automne  
anime le tourbillon venu du ciel, pailleté  
de poussières d'étoiles au craquant des feuilles,  
réveille les fantômes grisés par le jus des grains ivres,  
qui ondulent entre les torches de la forêt  
dans une vaporeuse échappée évanescence.

Herbst – wenn die Lichter davonziehen

Der gedämpfte Hauch der nebligen Herbst-Blaupause  
setzt den himmlischen Wirbelwind in Schwung,  
der vor Sternenstaub an raschelnden Blättern funkelt,  
weckt die von trunkenen Beeren berauschten Geister,  
die zwischen den Fackeln des Waldes in einem  
entschlüpfenden, vergänglichem Dunst sanft wogen.

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

Renate Mosel, D-Dresden

Spätsommer

Fäden im Wind  
Altweibersommer.  
Das Schicksal als winzige Spinne.

Fin d'été

Des fils dans le vent  
Été indien.  
L'araignée minuscule du destin.



Blüten am Nussbaum,  
unscheinbar. Im Herbst trommeln  
Walnüsse ins Laub.

Floraison du noyer,  
insignifiante. À l'automne les noix  
tambourinent à travers le feuillage.

Ingrid Niegel, D-Saarbrücken

Musik

knarrende Äste  
von der Windharfe  
gestrichene Klänge  
verführen Blätter  
zu einer eigenen Symphonie

Musique

Des branches grinçantes  
des sons  
rayés de l'harpe du vent  
séduisent des feuilles  
à une propre symphonie

Ulrike Schmidt, D-Gevelsberg

Am Ende ist es  
Winter und du bist allein –  
mit deiner Sehnsucht.

À la fin c'est l'hiver  
et te voilà seule – avec  
ton désir ardent



Dein Lächeln  
trägt alle Tränen weg  
warmrote Hoffnungsglut, dass  
du mein Herz hältst  
in flammendem Augenblick  
verlassen uns Raum und Zeit  
denkt sich kein Gedanke mehr

Ton sourire  
dissipe toutes les larmes  
dans les braises d'un espoir ardent  
que tu retiennes mon cœur  
en cette minute flamboyante  
hors de l'espace et du temps –  
toute pensée abolie



Velina van der Gaag, D-Wuppertal

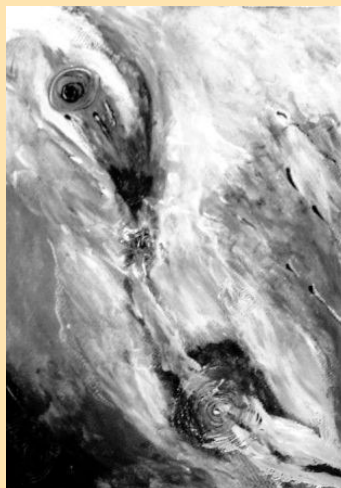
Sobald du lächelst  
leuchten Glühwürmchen hell auf –  
Sterne am Himmel

Dès que tu souris  
des lucioles s'allument –  
étoiles célestes

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Lune de sang  
Femme rouge dans le vent  
Moi poisson coquelicot géant  
Sans pantalon dans des nuages d'eau  
Je nage à ta rencontre

Blutmond  
Rote Frau im Wind  
Ich, ein riesiger Mohnblumen-Fisch  
ohne Hose in den Wolken des Wassers  
Ich schwimme dir entgegen



Dichterschicksal

In Gedichten wie Liedern  
beschrieb er ihr seine Liebe  
Tage und Nächte lang –  
Tag für Tag empfand sie Langeweile  
liebte bald einen anderen  
Nächte lang.

Le destin d'un poète

En poèmes comme en chansons  
il lui dépeignait son amour  
des jours et des nuits durant –  
Jour après jour elle s'ennuyait  
bientôt elle en aima un autre  
des nuits durant

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Wortschluchten

Von  
Wortrand zu  
Wortrand  
spannen sich unsere Blicke  
Doch keiner  
legt den Wörtern eine Brücke

Abîmes des mots

Du bord  
d'un mot  
à l'autre  
nos regards se tendent  
mais nul  
ne jette un pont entre eux

Barbara Würtz, D-Blieskastel

Im Buch am Fenster  
eingeklemmt die Mondsichel –  
befreit am Morgen

Coincé dans le livre à la fenêtre  
le croissant de lune –  
libéré au matin

Il ne m'a pas dit...

Mon cœur est parti  
au pays du langage sans sentiments  
De ce voyage  
sans émotions  
il ne m'a pas dit  
quand il reviendrait



Nidda-Blues

Ich rocke am Ufer der treuen Nidda.  
Die Enten singen den Blues.  
Hier spielte ich einst Fußball,  
war glücklich bei der Kirmes.  
Auf der Gänsewiese.  
Glückliche Kindertage.

Es hat mir nicht gesagt ...

Mein Herz ist aufgebrochen  
ins Land der gefühllosen Sprache  
Es hat mir nicht gesagt  
wann es zurückkehren werde  
von dieser Reise  
ohne Emotionen

Le blues de la Nidda\*

Je danse le rock au bord de la fidèle Nidda.  
Les canards chantent le blues.  
Jadis j'y ai joué au foot,  
j'étais heureux à la kermesse.  
Sur le pré aux oies.  
Jours d'une enfance heureuse.

\*Une rivière de Hesse se jetant à Francfort dans le Main

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

Marokkanisches Tiefblau  
senkt sich  
auf die Dächer der Stadt.  
Sonnenglut ist in Mauern gespeichert.  
Bald küsst die Nacht  
die Spitze des Minarets.

Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Les dieux de l'Olympe se sont assoupis  
l'oracle ne transmet plus leur message  
la race humaine se satisfait  
du niveau des pâquerettes

Le bleu profond du Maroc  
s'incline  
sur les toits de la ville.  
Les murs ont gardé l'ardeur du soleil.  
Bientôt la nuit dépose un baiser  
à la pointe du minaret.

Die Götter des Olymps sind eingeschlummert  
das Orakel vermittelt nicht mehr ihre Botschaft  
Die Menschen geben sich  
mit dem Niveau von Gänseblümchen zufrieden.

Ingrid Jakob, D-Heide

Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Ciel énigmatique  
Point d'interrogation  
La lune en croissant



Rätselhafter Himmel  
Ein Fragezeichen  
die Mondsichel

Zirkus-Clown wechselt die Rolle,  
Unterwegs zur  
Klinik, zu den  
Unheilbaren Kindern –  
Nie ganz, nur  
Fast vergessen  
Tränen gelacht und geweint.

Cirque – le clown change de rôle,  
Il est en route pour l'hôpital pour  
Rester avec les enfants incurables –  
Qui sont souvent quasi oubliés  
Un rire aux larmes  
Et mêlé de pleurs.

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Je veux te regarder dans les yeux  
Franchir la haie qui se dresse entre jeunes et vieux  
Tant l'expérience et son manque  
Le vide et le plein  
Le point et l'espace  
Sont complémentaires

Ich möchte dir in die Augen schauen  
die Hecke überwinden, die aufragt zwischen  
Jungen und Alten  
So viel Erfahrung und ihr Mangel  
Das Leere und das Volle  
Punkt und Raum  
ergänzen sich

Barbara Würtz, D-Blieskastel

Flussufer

Erlenzweige im Wasser  
Schilf am Ufer  
Meine Stiefel  
stecken im Sumpf

seit Jahren

Au bord du fleuve

Aulnes trempant dans l'eau  
Roseaux sur la rive  
Mes bottes  
sont embourbées

depuis des années



Martina Kirschner, D-München

Auf der Nachtschaukel  
schwankst du durchs Dunkel –  
wann wachst du auf

Sur l'escarpolette de la nuit  
tu oscilles dans le noir –  
quand te réveilleras-tu

Ingrid Jakob, D-Heide

Stubenenge Welt –  
Nur befreiende Träume  
Öffnen mir die Tür.

Geöffnete Tür –  
Träume kommen und gehen.  
Heute gehe ich.

Monde étriqué –  
Seuls des rêves libérateurs  
M'ouvrent la porte.

Porte ouverte –  
Va et vient des rêves.  
Aujourd'hui c'est moi qui pars.

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

Lebenslinien  
kreuzen sich im Nirgendwo  
laufen parallel

Nur im echten Händedruck  
sind sie kurz vereint

Des lignes de vie  
se croisent au milieu de nulle part  
filent en parallèle

Seule une authentique poignée de mains  
les réunit un bref instant

